Ecc

Chapter 9

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

כִּ֣י	אֶת־	כָּל־	זֶ֜ה	נָתַ֣תִּי	אֶל־	לִבִּי֮
Amargi	(obj)	sedaya–	punika	kula–maringi	dhateng–	manah–kula
	H0853	H3605	H2088	H5414	H0413	

וְלָב֣וּר	אֶת־	כָּל־	זֶ֗ה	אֲשֶׁ֨ר	הַצַּדִּיקִ֧ים	וְהַחֲכָמִ֛ים
lan–supados–njlentrehaken	(obj)	sedaya–	punika	bilih	tiyang–leres	lan–tiyang–wicaksana
H0952	H0853	H3605	H2088		H6662	H2450

וַעֲבָדֵיהֶ֖ם	בְּיַ֣ד	הָאֱלֹהִ֑ים	גַּם־	אַהֲבָ֣ה	גַם־	שִׂנְאָ֗ה	אֵ֤ין
lan–pakaryanipun	wonten–ing–asta	Gusti–Allah	ugi–	katresnan	ugi–	gething	mboten
H5652	H3027	H0430	H1571	H0160	H1571	H8135	H0369

יוֹדֵ֣עַ	הָֽאָדָ֔ם	הַכֹּ֖ל	לִפְנֵיהֶֽם׃
mangertos	manungsa	sedaya	wonten–ing–ngajengipun
H3045	H0120	H3605	H6440

> Kabeh iku lugune wus dakgilut-gilut ing sajroning atiku, wus daktitipriksa, yaiku manawa para wong mursid lan para wong wicaksana iku dalah sapanggawene, apa katresnan apa sesengitan, padha ana ing astaning Allah, manungsa ora sumurup samubarang kang bakal kelakon tumrap dheweke.

2

הַכֹּ֞ל	כַּאֲשֶׁ֣ר	לַכֹּ֗ל	מִקְרֶ֨ה	אֶחָ֜ד	לַצַּדִּ֤יק
Sedaya	kados	kanggé–sedaya	kadadosan	setunggal	kanggé–tiyang–leres
H3605		H3605	H4745	H0259	H6662

וְלָרָשָׁע֙	לַטּוֹב֙	וְלַטָּה֣וֹר	וְלַטָּמֵ֔א
lan–kanggé–tiyang–duraka	kanggé–tiyang–saé	lan–kanggé–tiyang–suci	lan–kanggé–tiyang–najis
H7563		H2889	H2931

וְלַזֹּבֵ֔חַ	וְלַאֲשֶׁ֖ר	אֵינֶ֣נּוּ	זֹבֵ֑חַ	כַּטּוֹב֙
lan–kanggé–ingkang–nyembélèh	lan–kanggé–ingkang	mboten	nyembélèh	kados–tiyang–saé
H2076		H0369	H2076	

כַּֽחֹטֶ֔א	הַנִּשְׁבָּ֕ע	כַּאֲשֶׁ֖ר	שְׁבוּעָ֥ה	יָרֵֽא׃
kados–tiyang–dosa	ingkang–sumpah	kados–ingkang	sumpah	ajrih
H2398	H7650		H7621	H3372

> Samubarang kabeh iku padha bae tumrap wong kabeh; nasibe wong iku padha: wong mursid apa wong duraka, wong becik apa wong ala, wong kang resik apa wong kang jember, wong kang caos kurban apa kang ora caos kurban. Wong becik padha kaya wong dosa, wong kang supata padha kaya wong kang wedi sumpah.

3 זֶה Punika H2088 · רָע awon · בְּכֹל ing–sedaya H3605 · אֲשֶׁר־ ingkang– · נַעֲשָׂה dipun-tindakaken · תַּחַת wonten–ing–ngandhap H8478 · הַשָּׁמֶשׁ srengéngé H8121

כִּי־ bilih– · מִקְרֶה kadadosan H4745 · אֶחָד setunggal H0259 · לַכֹּל kanggé–sedaya H3605 · וְגַם lan–ugi H1571 · לֵב manah · בְּנֵי־ para–anak– · הָאָדָם manungsa H0120 · מָלֵא־ kebak– H4390

רָע awon · וְהוֹלֵלוֹת lan–kaédanan H1947 · בִּלְבָבָם ing–manahipun H3824 · בְּחַיֵּיהֶם ing–gesang-ipun · וְאַחֲרָיו lan–sasampunipun · אֶל־ dhateng– H0413

הַמֵּתִים׃ tiyang–pejah H4191

> Yaiku kang kebangeten tumrap samubarang kabeh kang kelakon ana ing sangisoring langit; kabeh wong nasibe padha. Atining para anaking manungsa iku iya kebak piala lan salawase urip atine kadunungan kaanan gemblung sarta wekasane padha marani panggonane wong mati.

4 כִּי־ Amargi– · מִי sinten H4310 · אֲשֶׁר ingkang · [יבחר] (kina) H0977 · (יְחֻבַּר) (dipun-kumpulaken) H2266 · אֶל dhateng H0413 · כָּל־ sedaya– H3605 · הַחַיִּים tiyang–gesang

יֵשׁ wonten H3426 · בִּטָּחוֹן pangajeng-ajeng H0986 · כִּי־ amargi– · לְכֶלֶב kanggé–segawon H3611 · חַי ingkang–gesang · הוּא punika H1931 · טוֹב langkung–saé

מִן־ tinimbang– · הָאַרְיֵה singa · הַמֵּת׃ ingkang–pejah H4191

> Nanging sapa kang kagolong wong urip, iku duwe pangarep-arep, awit asu kang urip iku luwih becik katimbang karo singa kang mati.

5 כִּי Amargi · הַחַיִּים tiyang–gesang · יוֹדְעִים mangertos H3045 · שֶׁיָּמֻתוּ bilih–badhé–pejah H4191 · וְהַמֵּתִים nanging–tiyang–pejah H4191 · אֵינָם mboten H0369

יוֹדְעִים mangertos H3045 · מְאוּמָה punapa-punapa H3972 · וְאֵין־ lan–mboten–wonten– H0369 · עוֹד malih H5750 · לָהֶם kanggé–piyambakipun · שָׂכָר epah H7939 · כִּי amargi

נִשְׁכַּח dipun-lalekaken H7911 · זִכְרָם׃ péngetan-ipun H2143

> Sabab wong-wong kang urip iku mangreti manawa bakal padha mati, nanging wong mati ora mangreti apa-apa, ora bakal tampa pituwas maneh, malah wong padha lali babar pisan marang dheweke.

6 גַּם Ugi H1571 · אַהֲבָתָם katresnanipun H0160 · גַּם־ ugi– H1571 · שִׂנְאָתָם gething-ipun H8135 · גַּם־ ugi– H1571 · קִנְאָתָם meri-nipun H7068 · כְּבָר sampun H3528 · אָבָדָה sirna H0006 · וְחֵלֶק lan–bagian

אֵין־ mboten–wonten– H0369 · לָהֶם kanggé–piyambakipun H1992 · עוֹד malih H5750 · לְעוֹלָם kanggé–salaminipun H5769 · בְּכֹל ing–sedaya H3605 · אֲשֶׁר־ ingkang–

נַעֲשָׂה dipun-tindakaken · תַּחַת wonten–ing–ngandhap H8478 · הַשָּׁמֶשׁ׃ srengéngé H8121

> Katresnane utawa sengite lan kumerene wus ilang suwe tuwin ing salawase wus ora duwe bagean maneh tumrap samubarang kabeh kang kelakon ana ing sangisoring langit.

7

לֵךְ	אֱכֹל	בְּשִׂמְחָה	לַחְמֶךָ	וּשֲׁתֵה	בְלֶב־	טוֹב	יֵינֶךָ
Kesaha	nedha	mawi–kabingahan	roti-nipun	lan–ngunjuk	mawi–manah–	saé	anggur-ipun
H3212	H0398	H8057	H3899	H8354			H3196

כִּי	כְבָר	רָצָה	הָאֱלֹהִים	אֶת־	מַעֲשֶׂיךָ׃
amargi	sampun	nampi	Gusti–Allah	(obj)	pakaryan-ipun
	H3528	H7521	H0430	H0853	H4639

> Mara, panganen rotimu kalawan bungah, lan ombenen anggurmu kalawan senenging ati, amarga panggawemu wus lawas ndadekake keparenging panggalihe Gusti Allah.

8

בְּכָל־	עֵת	יִהְיוּ	בְגָדֶיךָ	לְבָנִים	וְשֶׁמֶן	עַל־	רֹאשְׁךָ
Ing–sedaya–	wekdal	mugi–dados	sandhangan-ipun	pethak	lan–lisah	wonten–ing–	sirah-ipun
H3605	H6256	H1961		H3836	H8081		

אַל־	יֶחְסָר׃
sampun–	kirang
H0408	H2637

> Sandhanganmu dimen lestari putih lan sirahmu aja nganti ora koklengani.

9

רְאֵה	חַיִּים	עִם־	אִשָּׁה	אֲשֶׁר־	אָהַבְתָּ	כָּל־
Ningalana	gesang	sesarengan–	èstri	ingkang–	panjenengan–tresnani	sedaya–
H7200			H0802		H0157	H3605

יְמֵי	חַיֵּי	הֶבְלֶךָ	אֲשֶׁר	נָתַן־	לְךָ
dinten-dinten	gesang	tanpa–gina–nipun	ingkang	dipun-paringi–	dhateng–panjenengan
H3117		H1892		H5414	

תַּחַת	הַשֶּׁמֶשׁ	כֹּל	יְמֵי	הֶבְלֶךָ	כִּי	הוּא
wonten–ing–ngandhap	srengéngé	sedaya	dinten-dinten	tanpa–gina–nipun	amargi	punika
H8478	H8121	H3605	H3117	H1892		H1931

חֶלְקְךָ	בַּחַיִּים	וּבַעֲמָלְךָ	אֲשֶׁר־	אַתָּה	עָמֵל
bagian-ipun	ing–gesang	lan–ing–rekasa-nipun	ingkang–	panjenengan	nglampahi
		H5999			

תַּחַת	הַשָּׁמֶשׁ׃
wonten–ing–ngandhap	srengéngé
H8478	H8121

> Ngrasakna nikmating urip kalawan bojo kang koktresnani ing salawase uripmu kang tanpa guna iku, kang kaganjarake dening Gusti Allah marang kowe ana ing sangisoring langit, amarga yaiku pandumanmu ing sajroning urip lan sajroning pambudidaya kang koktindakake kalawan ngrekasa ana ing sangisoring langit.

10

כֹּל	אֲשֶׁר	תִּמְצָא	יָדְךָ	לַעֲשׂוֹת	בְּכֹחֲךָ	עֲשֵׂה
Sedaya	ingkang	manggihaken	asta-nipun	supados–nglampahi	mawi–kakiyatan-ipun	tindakna
H3605		H4672	H3027			

כִּי	אֵין	מַעֲשֶׂה	וְחֶשְׁבּוֹן	וְדַעַת	וְחָכְמָה	בִּשְׁאוֹל
amargi	mboten–wonten	pakaryan	lan–pitungan	lan–pangertosan	lan–kawicaksanan	ing–kubur
	H0369	H4639	H2808	H1847	H2451	H7585

אֲשֶׁר	אַתָּה	הֹלֵךְ	שָׁמָּה׃	ס
ingkang	panjenengan	tindak	mrika	(spasi)
		H1980	H8033	

> Samubarang kabeh kang tinemu dening tanganmu supaya dilakoni, iku tindakna ing sabisa-bisamu, awit ing jagading wong mati kang bakal kokparani ora ana pagawean, panimbang-nimbang, kawruh lan kawicaksanan.

11 שַׁבְתִּי Kula-malik H7725 | וְרָאֹה lan-ningali H7200 | תַֽחַת־ wonten-ing-ngandhap- H8478 | הַשֶּׁמֶשׁ srengéngé H8121 | כִּי bilih | לֹא mboten H3808

לַקַּלִּים kanggé-ingkang-rikat H7031 | הַמֵּרוֹץ balapan H4793 | וְלֹא lan-mboten H3808 | לַגִּבּוֹרִים kanggé-tiyang-gagah H1368 | הַמִּלְחָמָה perang H4421 | וְגַם lan-ugi H1571 | לֹא mboten H3808

לַחֲכָמִים kanggé-tiyang-wicaksana H2450 | לֶחֶם roti H3899 | וְגַם lan-ugi H1571 | לֹא mboten H3808 | לַנְּבֹנִים kanggé-tiyang-pinter H0995 | עֹשֶׁר kasugihan H6239 | וְגַם lan-ugi H1571

לֹא mboten H3808 | לַיֹּדְעִים kanggé-tiyang-mangertos H3045 | חֵן sih-rahmat H2580 | כִּי־ amargi- | עֵת wekdal H6256 | וָפֶגַע lan-kadadosan H6294 | יִקְרֶה kadadosan

אֶת־ dhateng- H0853 | כֻּלָּם׃ sedayanipun H3605

> Aku sumurup maneh ana ing sangisoring langit, yen ana ing pabalapan iku kang njalari menang dudu rikating playu, lan kaunggulaning perjuangan iku ora kanggo wong kang santosa, uga pangan iku ora kanggo wong kang wicaksana, kasugihan ora kanggo wong kang pinter, sarta kanugrahan ora kanggo wong kang linuwih, amarga wong mau kabeh padha mbarengi mangsa-kalane tuwin pancen nasibe mangkono.

12 כִּי Amargi | גַּם ugi H1571 | לֹא־ mboten- H3808 | יֵדַע mangertos H3045 | הָאָדָם manungsa H0120 | אֶת־ (obj) H0853 | עִתּוֹ wekdalipun H6256 | כַּדָּגִים kados-ulam H1709

שֶׁנֶּאֱחָזִים ingkang-dipun-cepeng H0270 | בִּמְצוֹדָה ing-jaring | רָעָה awon | וְכַצִּפֳּרִים lan-kados-peksi H6833 | הָאֲחֻזוֹת ingkang-dipun-cepeng H0270 | בַּפָּח ing-jiret

כָּהֵם kados-piyambakipun H1992 | יוּקָשִׁים dipun-jiret H3369 | בְּנֵי para-anak | הָאָדָם manungsa H0120 | לְעֵת ing-wekdal H6256 | רָעָה awon | כְּשֶׁתִּפּוֹל nalika-dhawah H5307

עֲלֵיהֶם tumrap-piyambakipun | פִּתְאֹם׃ dadakan H6597

> Awit manungsa ora sumurup marang wektune; kayadene iwak kang kena ing jala kang mbilaeni, lan kayadene manuk kang kena ing kala, iya mangkono iku para anaking manungsa anggone padha kena ing jireting mangsa-kala kang kojur, yaiku manawa padha tinempuh ing bab iku kalawan dadakan.

13 גַּם־ Ugi- H1571 | זֹה punika H2090 | רָאִיתִי kula-ningali H7200 | חָכְמָה kawicaksanan H2451 | תַּחַת wonten-ing-ngandhap H8478 | הַשָּׁמֶשׁ srengéngé H8121 | וּגְדוֹלָה lan-ageng

הִיא punika H1931 | אֵלָי׃ kanggé-kula H0413

> Bab iki manut wawasanku iya kawicaksanan kang ana ing sangisoring langit lan iku tumraping aku katone gedhe:

14 עִיר Kitha | קְטַנָּה alit | וַאֲנָשִׁים lan-tiyang H0376 | בָּהּ wonten-ing | מְעָט sakedhik H4592 | וּבָא־ lan-rawuh- H0935 | אֵלֶיהָ dhateng-piyambakipun H0413 | מֶלֶךְ raja H4428

גָּדוֹל ageng | וְסָבַב lan-ngepung H5437 | אֹתָהּ piyambakipun H0853 | וּבָנָה lan-mbangun H1129 | עָלֶיהָ nglawan-piyambakipun | מְצוֹדִים benteng | גְּדֹלִים׃ ageng

> Ana sawijining kutha cilik, pendhudhuke mung sethithik; banjur ana raja agung kang nempuh lan ngepung sarta ngedegake tembok-tembok pangepungan.

15

וּמָצָא Lan–dipun–panggihaken H4672
בָהּ wonten–ing
אִישׁ tiyang–jaler H0376
מִסְכֵּן mlarat H4542
חָכָם wicaksana H2450
וּמִלַּט־ lan–piyambakipun–nguculi– H4422
הוּא piyambakipun H1931
אֶת־ (obj) H0853
הָעִיר kitha
בְּחָכְמָתוֹ mawi–kawicaksananipun H2451
וְאָדָם nanging–manungsa H0120
לֹא mboten H3808
זָכַר éling H2142
אֶת־ (obj) H0853
הָאִישׁ tiyang–jaler H0376
הַמִּסְכֵּן mlarat H4542
הַהוּא׃ punika H1931

> Ing kono ana wong mlarat kang wicaksana, kang ngluwari kutha iku kalawan kawicaksanane, ewadene ora ana owng kang eling marang wong mlarat mau.

16

וְאָמַרְתִּי Lan–kula–ngandika H0559
אָנִי kula H0589
טוֹבָה langkung–saé
חָכְמָה kawicaksanan H2451
מִגְּבוּרָה tinimbang–kakiyatan H1369
וְחָכְמַת nanging–kawicaksanan H2451
הַמִּסְכֵּן tiyang–mlarat H4542
בְּזוּיָה dipun-remehaken H0959
וּדְבָרָיו lan–tembung-tembungipun H1697
אֵינָם mboten H0369
נִשְׁמָעִים׃ dipun-mirengaken H8085

> Mulane aku kandha: “Kawicaksanan iku luwih becik tinimbang karo kasantosan, ewadene kawicaksanane wong mlarat diremehake lan tembunge ora dirungokake dening wong.”

17

דִּבְרֵי Tembung-tembung H1697
חֲכָמִים tiyang–wicaksana H2450
בְּנַחַת mawi–katentreman
נִשְׁמָעִים dipun-mirengaken H8085
מִזַּעֲקַת langkung–saking–suwanten H2201
מוֹשֵׁל panguwasa H4910
בַּכְּסִילִים׃ ing–tiyang–bodho H3684

> Tembunge wong wicaksana kang dirungokake kanthi sareh, iku luwih becik tinimbang karo bengok-bengoke wong kang kwasa ana ing satengahe para wong gemblung.

18

טוֹבָה Langkung–saé
חָכְמָה kawicaksanan H2451
מִכְּלֵי tinimbang–piranti H3627
קְרָב perang H7128
וְחוֹטֶא nanging–tiyang–dosa H2398
אֶחָד setunggal H0259
יְאַבֵּד ngrisak H0006
טוֹבָה kasaénan
הַרְבֵּה׃ kathah

> Kawicaksanan iku luwih becik tinimbang piranti perang, nanging wong siji kang kleru bisa gawe bubrahe prakara kang becik akeh.